

No. 27514

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 5 (1986)) (with annex). Dakar, 21 April and 11 May 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 21 avril et 11 mai 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 5 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 5 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Economics and Finance of Senegal

BRITISH EMBASSY
DAKAR

21 April 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 November 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Senegal on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 5 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. E. C. MACRAE

¹ Came into force on 11 May 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 November 1986;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1986 to 31 October 1987 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "the Debt" means any Debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "the Debtor" means the Government of Senegal whether as primary debtor or as guarantor;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the Government of Senegal" means the Government of the Republic of Senegal;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 1 September 1982,¹ 11 January 1984,² 12 November 1985³ and 12 November 1985;⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, No. I-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, No. I-24709.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, No. I-24710.

- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(d) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs;
 - (e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract or upon, or as a condition of, the cancellation or termination of the Contract; and
 - (f) does not arise from an amount payable under any of the Previous Agreements.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the "Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Senegal shall, subject to the provisions of Section 5(1), pay and transfer to the Department in respect of each Debt which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid:

100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1992.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Senegal shall be liable for and shall, subject to the provisions of Section 5(1), pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 31 August 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10·3 per cent per annum.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Government of Senegal shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Senegal, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, the details of which shall be notified by the Department to the Government of Senegal. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Government of Senegal shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Senegal shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Senegal undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3, and 7–8, of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to payments of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar au Ministre des finances
et de l'économie du Sénégal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

21 avril 1987

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

J. E. C. MACRAE

[*Annex comme sous la note I*]

II

*[Le Ministre des finances et de l'économie du Sénégal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar]*

MINISTRY OF ECONOMICS AND FINANCE¹

DAKAR

11 mai 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 21 avril 1987 qui, dans sa traduction est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 21 novembre 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Sénégal suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse ”.

J'ai l'honneur de confirmer que:

- les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Sénégal.
- votre note accompagnée de son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Cet accord qui s'intitule “ Accord No 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” entre en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

MOUSSA TOURE

¹ Le Ministère des finances et de l'économie.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 novembre 1986;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er juillet 1986 au 31 octobre 1987 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (f) par "la dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "le débiteur", le Gouvernement du Sénégal en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Sénégal", le Gouvernement de la République du Sénégal;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et de l'Economie du Sénégal ou tout autre département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins de la présente annexe;

- (m) par “ Accords précédents ”, les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés les 1^{er} septembre 1982¹, 11 janvier 1984² 12 novembre 1985³ et 12 novembre 1985⁴;
- (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (d) du paragraphe (1) de la section I et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
- (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
- (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (d) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
- (e) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l’établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l’annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution; et
- (f) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l’un quelconque des Accords précédents.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d’une liste des dettes (la “ liste des dettes ”) auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l’élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l’accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, n° 1-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, n° 1-24709.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, n° 1-24710.

que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Sénégal verse et transfère au Département pour chaque dette qui est venue, ou doit venir, à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayée:

100 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1992.

SECTION 4

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 31 août 1987.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Sénégal est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,3 pour cent par an.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Gouvernement du Sénégal organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Sénégal ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Sénégal. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement du Sénégal donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Sénégal échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1-3, et 7-8 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ni du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economics and Finance of Senegal
to Her Majesty's Ambassador at Dakar*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 April 1987 which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Senegal and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter. This Agreement which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No 5 (1986)" shall enter into force today.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MOUSSA TOURE

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

